

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の
交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成二十五年 三月 十四日 東京で
平成二十五年 三月 十四日 効力発生
平成二十五年 四月 四日 告示

(外務省告示第一一四号)

目 次

ページ

日本側書簡	七三一
1 円借款の供与	七三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	七三一
3 借款の対象	七三一
4 生産物又は役務の調達	七三一
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七三一
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七三一
7 借款、利子等の免税	七三三
8 借款の適正使用等	七三三
9 計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七三三
10 協議	七三三

11 書簡と付表との関係	七三三
付表	七三五
スリランカ側書簡	七三六

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款条件

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百十一億七百万円(四一、一〇七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリランカ民主社会主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずくこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

スリランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 14, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-one billion one hundred and seven million yen (¥41,107,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the projects, including environmental consideration.

スリランカとの円借款取極

借款の対象

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 スリランカ民主社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 スリランカ民主社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

借款、
子の
等の
免利

借款の
正使
使用
等適

計画の
進捗
状況
及び
情報
提供
資料
等
協
議
書
簡
と
の
関
係

- 7 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のものを免除する。
 - (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- 8 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びスリランカ民主社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 事業計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

スリランカとの円借款取極

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:
 - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects.
8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects and of the general public of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects; and
 - (b) any other information related to the projects.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

スリランカとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認せざる閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月十四日に東京で

スリランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 粗 信仁

日本国駐在スリランカ民主主義共和国特命全權大使

ワサンタ・クマール・ジャヤデーワ・カーランナーゴダ閣下

七三四

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhito Hobo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Admiral (Rtd.) Wasantha Kumar Jayadewa Karanagoda
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to Japan

付表

事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 大コロンボ園送配電損失率改善計画	百五十九億 四千百万円	〇・三	十年の据置期間 の後三十年	七年
2 国道主要橋梁建設計画	百二十三億 八千百万円	〇・二	十年の据置期間 の後三十年	八年
3 国道土砂災害対策計画	七十六億 千九百万円	一・四	七年の据置期間 の後十八年	七年
4 アヌラダプラ県北部上水道整備計画(フェーズ1)	五十一億 六千六百万円	一・四	七年の据置期間 の後十八年	七年
総額	対する支払部分 コンサルタントに 対する支払部分	〇・〇一		

四百一十一億七千万円

四百十一億七百萬円

Column 1	Column 2	Annex	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount		Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the start of the loan agreement)
1. Greater Colombo Urbanisation and Industrialisation and Road Reduction Project	15,981 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.018	Thirty (30) years after the grace period of 100 years	7 years
2. Major Bridges Construction National Road Network	12,381 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.018	Thirty (30) years after the grace period of 100 years	8 years
3. Landslide Disaster Prevention project Road Network	7,615 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.018	Thirty (30) years after the grace period of 100 years	7 years
4. Anuradhapura North Water Supply Project (Phase 1)	5,166 million Yen	The part concerning payments to consultants	0.018	Thirty (30) years after the grace period of 100 years	7 years

Total amount: 41,107 million Yen

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する荣幸を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する荣幸を有し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものと承知いたします。に同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年三月十四日に東京で

日本国駐在スリランカ民主社会主義共和国特命全權大使
ワサンタ・クマール・ジャヤデーワ・カランナーゴダ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 粗 信仁閣下

七三六

(Sri Lankan Note)

Tokyo, March 14, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wasantha Kumar Jayadewa Karanagoda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka to Japan

His Excellency
Mr. Nobuhito Hobo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がスリランカ政府に対し、四百十一億七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。